

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 23 (1996)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Votación federal del 1° de diciembre de 1996 : un No claro y un No apenas suficiente  
**Autor:** Bignasci, Ilaria / Lenzin, René  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909200>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Votación federal del 1º de diciembre de 1996

# Un NO claro y un NO apenas suficiente

**Un NO claro a la ley laboral revisada (67%), un NO justamente suficiente a la iniciativa de inmigración de la UDC (53,6%): Estos son los resultados de la votación federal del 1º de diciembre, en la que participó el 46% de los ciudadanos con derecho a voto.**

La iniciativa contra la inmigración ilegal experimentó un rechazo decidido en la Suiza Francesa. Fue aceptada, por el contrario, en algunos bastiones de la UDC (como los cantones Aargau y Thurgau), en la Suiza Central

## Comentario

Confrontado con las presiones y las imponderabilidades de la deregulación económica, el pueblo suizo se ha decidido por la solidaridad. Sin peros ni condiciones. Los despidos y las reestructuraciones, fenómenos entretanto ya coti-

### Votaciones populares

**2 de marzo de 1997**

- No habrá votación.

**8 de junio de 1997**

- Los temas aún no se han definido.

**28 de septiembre de 1997**

- Los temas aún no se han definido.

**23 de noviembre de 1997**

- Los temas aún no se han definido.

La negativa a la iniciativa de la UDC gozó de aprobación general. El Partido Radical Democrático propuso solucionar los problemas existentes mediante la revisión de la ley de asilo. El consejero federal Arnold Koller se mostró convencido de que el resultado de las elecciones (a pesar de una aún alarmante proporción de votos SI) tendrá un efecto positivo sobre la colaboración con los estados europeos en el sector de la política de inmigración y de asilo. Pero también recaló la necesidad de reducir el crecimiento de la población extranjera en nuestro país.

Solamente unos pocos habían esperado una negativa tan rotunda a la nueva ley laboral decidida por el parlamento. El presidente federal y ministro de economía Jean-Pascal Delamuraz citó como motivo para el NO rotundo a esta proposición la insuficiente disposición hacia un consenso, así como, especialmente, la forma de proceder de la mayoría parlamentaria: «El equilibrio de intereses contenido en la proposición de revisión del gobierno fue aplastado

dianos en el panorama empresarial de Suiza, han formado el sustrato para el impresionante NO de la ciudadanía suiza a la versión de la ley laboral promulgada por el parlamento durante la primavera pasada. A fin de cuentas, el pueblo se pronunció contra la negativa practicada por el parlamento hacia un diálogo de compañerismo social, así como contra el empeoramiento de las condiciones laborales.

Se llamó la atención a los empleadores y principalmente a los círculos ultraliberales del parlamento, recordándoles enfáticamente sus responsabilidades. A pesar de la fuerte presión proveniente de los mercados internacionales y a pesar de las crecientes competencias y globalizaciones, el trabajo debe seguir siendo un bien al servicio de la humanidad – y no lo contrario. El resultado de las votaciones es un escarmiento en tal sentido. Si el parlamento hubiera aceptado la proposición en su totalidad, sin tachar a



en la ley promulgada por el parlamento. El resultado de las elecciones representa una negativa a la política unilateral. Debemos reanudar e intensificar el diálogo interno, pues éste representa la fuerza de Suiza.»

El Partido Democrático-Cristiano anunció inmediatamente después de las elecciones una iniciativa parlamentaria destinada a promulgar en poquísimo tiempo una ley que prevea una compensación de tiempo para el trabajo nocturno. También el Consejo Federal quiere revisar nuevamente esta carpeta. El presidente federal Delamuraz ha expresado su voluntad de compartir la mesa de conferencias con los representantes de

último momento el tiempo de compensación adicional por trabajo nocturno y sin haber incluido en la ley, sin aviso previo, seis domingos de trabajo para los comercios minoristas, hoy día dispondríamos de una ley laboral más flexible y más favorable para la economía en general.

El debate debe ser reanudado desde el punto en que quedó estancado – pues se trata nada menos que del futuro de la plaza económica Suiza. La propuesta del PDC de retornar al proyecto inicial de la ley – o sea a la anterior a la infausta intervención del parlamento – representa la única respuesta posible a las exigencias de la época actual. Hoy ya todos deberían estar claramente conscientes de que un auge económico en Suiza no es posible sin un consenso entre las partes sociales, tal como ésos que determinaron la fuerza de nuestro país en el pasado. Incluso en tiempos más difíciles que los actuales.

**Detrás de rostros extranjeros se ocultan frecuentemente destinos de refugiados. La mayoría del pueblo suizo quiere seguir garantizando un procedimiento normal de asilo a los que hayan ingresado ilegalmente. (Foto: Keystone)**

los trabajadores y de los empleadores antes de concluir el presente año: «Ya hemos perdido demasiado tiempo, por eso no existirá tampoco una revisión total de la ley laboral. Pero ya en el próximo otoño el parlamento podría promulgar una serie de medidas destinadas a la flexibilización del mercado laboral.»

Ningún motivo de euforia ofrece el resultado de la votación de la iniciativa de asilo de la UDC. Por el contrario, debe ser interpretado como una señal de que hoy en día amplios círculos de la población suiza no se sienten seguros y que sufren con el temor por el futuro propio. Actualmente las y los suizos se sienten amenazados precisamente en los sectores que hasta ahora representaban las verdaderas cualidades fuertes de nuestro país: Ocupación plena, bienestar material, sana economía pública y la vida idílica de una isla dorada.

Si los seres humanos de Suiza vuelven a encontrar o no la fe en sus propias capacidades, depende de la tenacidad que inviertan los círculos políticos y las partes sociales en buscar conjuntamente – y no los unos contra los otros – los caminos que lleven a superar la crisis actual.

Ilaria Bignasci

## Resumen de prensa

El alivio experimentado por el NO a la iniciativa de asilo, así como la exigencia por una rápida y socialmente equilibrada versión nueva de la ley laboral han predominado entre los comentarios sobre las votaciones del 1º de diciembre.

### CORRIERE DEL TICINO

La negativa a la ley laboral revisada es sinónimo de un estancamiento del proceso de adaptación de las condiciones globales en la plaza de producción Suiza, la cual se ve expuesta a una competencia extranjera siempre más dura y agresiva. Por lo tanto, los sindicatos tienen motivo para cantar victoria. Pero podría tratarse de una victoria pírrica. Pues si la legalización laboral no puede ser adecuada a las exigencias actualmente modificadas en varios sentidos, Suiza seguirá estando engrillada y frenada frente a la competencia internacional.

### Tages-Anzeiger

El NO rotundo es una bofetada para los representantes de la economía que han agudizado innecesariamente la ley en el parlamento. No obstante, ahora los empleadores no deben retraerse en su rincón de lamentos diciendo: Pues entonces no queremos ninguna ley nueva. Porque fueron ellos los que quisieron sin falta la liberalización. También los sindicatos deben tender una mano para lograr encontrar una solución nueva. La ley laboral, tal como fue presentada por el Consejo Federal en su tiempo, no resultó ser finalmente una base tan falsa. El NO del pueblo es una oportunidad para un compañerismo social que mezreza nuevamente esta denominación, en el que ambas partes estén dispuestas a aceptar compromisos.

### JOURNAL DE GENEVE et Gazette de Lausanne

La pregunta era: ¿Quiéren aprobar la modificación de la ley laboral? Al llenar las boletas de votación miles de ciudadanos han convertido esta concurrencia a las urnas en una votación sobre la situación económica y social. Más que a una deseable flexibilización de las horas de trabajo o a una medida de revitalización, se han opuesto a un clima envenenado por la reducción de los puestos de trabajo y por la

## Resultados de la votación

**Iniciativa popular «Contra la inmigración ilegal»**

SI 982 953 (46,4%)  
Cantones: AG, AI, GL, LU, NW, SG, SH, SO, SZ, TG, TI, UR  
NO 1 138 073 (53,6%)  
Cantones: AR, BE, BL, BS, FR, GE, GR, JU, NE, OW, VD, VS, ZG, ZH

**Modificación a la ley federal sobre el trabajo**

SI 697 951 (33%)  
NO 1 418 888 (67%)

**Participación: 46%**

presión sobre los sueldos. Con este NO tan definido se expresa el malestar general y el temor ante el futuro.

## Neue Zürcher Zeitung

Después de evitar una reglamentación actualizada del trabajo nocturno y de los domingos, la política y la economía deben elaborar inmediatamente y en conjunto una nueva versión de la ley laboral factible de mayoría. Tras su marcha extra, el ministro de economía Delamuraz debe afrontar ahora una obligación especial y también los sindicatos estarán bien asesorados si después de esta victoria en las urnas, que fue precedida por varios resultados desfavorables igualmente contundentes, no se les suben los humos a la cabeza.

## LE NOUVEAU QUOTIDIEN

Los habitantes de la Suiza Francesa y los de las ciudades de la Suiza Alemana ya no tienen motivo para dejarse intimidar: Los partidarios del retroceso no son invencibles. Los próximos encuentros (sobre una limitación de la población extranjera y la iniciativa anti-UE de la Lega) posibilitarán la marginalización de esta corriente política que ya provocó varios atrasos nefastos en Suiza.

## Der Bund

Ante todo, la opinión popular sobre la política referente a los extranjeros no se define tanto por estadísticas y tendencias a largo plazo, sino por experiencias cotidianas negativas y temores difusos. Sin embargo, a pesar de todo el alivio experimentado con los resultados de las votaciones, que han logrado evitar mayores daños en la ya mellada imagen de Suiza, ahora estos factores no deben dejar de ser considerados seriamente.

RL